

實用英法會話

French-English

Conversation of Real Use

附：英法諺語選譯

龔立亞著
by LEIYA KUNG

進學書局印行
五洲出版社總代理

黃國隆先生編著

中外古今音樂潮流

二十四開三百餘頁 豪華精裝圖文並茂

定價：新台幣壹佰貳拾元

本書編者從事音樂教育及民間音樂藝術二十餘年，僅以教學經驗研習心得，綜合以中華民族固有音樂文化以及世界性音樂演進潮流，而具超然的觀點，不偏不廢加以濃縮編就成冊，俾使愛好音樂的青年朋友，得以縱觀世界音樂文化的演進。本書寫作主旨乃以如何發揚中華音樂文化基本依據，尤以民間音樂如何配合當前全民音樂的推展，發揚中華文化復興運動聲中，不失為一具體的表現。

全書分九章 第一章：當前的需要 第二章：上古以來的中國音樂潮流 第三章：現代期以來中國國樂「劇樂」 第四章：最富民族感情的民謠 第五章：中國藝術歌曲與教育文化 第六章：中國現代歌曲與社會教育 第七章：新的生命—中國現代音樂 第八章：西洋音樂潮流 第九章：展望我國音樂文化的遠景。



五洲出版社

WU GHOW PUBLISHING COMPANY

號八三五二張撥劃政郵 號88段一路南慶重市北臺

TEL: 339630 • 352521 • 344913 • 388935

No.88 Chung Ching S. Rd Sec 1 Taipei Taiwan (Formosa)
Republic of China

TABLE DES LATIERES

Contents 目 錄

(1) Le Voyage - The journey	旅 行
Chez les Dupont - At the Dupont'	
在 Dupont 家裡	1-2
L'agence de Voyage - The Tourist Bureau	
旅 行 社	3-5
Le depart - The departure	
起 程	6-7
La gare de Victoria - Victoria Station	
維多利亞車站	8-9
Dans le train - in the train	
在 火 車 內	10-11
De Douvres à Calais - Dover to Calais	
從 Douvres 到 Calais	12-13
Le port de Calais - Calais Harbour	
Calais 港	14-16
La Gare du Nord - The Gare du Nord	
北火車站	17-18
En route pour l'hôtel - On the way to the Hotel	
往旅館去	19-21
A l'hôtel - at the Hotel	
在旅館內	22-24
(2) La Vie de L'hôtel - The Hotel life	旅館生活
L'heure de l'apéritif - Cocktail time	
開胃酒之時間	25-26
Le Café de la Paix - The Café de la Paix	
太平咖啡館	27-28
Au restaurant - at restaurant	

在飯店內.....	29-33
Le Fumoir de l'hôtel-The smoking room at the hotel	
旅館之吸烟室.....	34-36
A l'arrêt de l'autobus-At the bus stop	
公共汽車停留站.....	37-38
A la recherche d'un appartement-Looking for a flat	
找房子.....	39-41
Une Gare du Métro-A tube station	
地下車之一站.....	42-44
On quitte l'hôtel-Leaving the Hotel	
離開旅館.....	45-46
On paie son compte-Paying the bill	
算帳.....	47-49
(3) La vie familière -The Home life 家庭生活	
L'appartement des Dupont -The Duponts' flat	
Dupon 一家之房子.....	50-52
Chez le Coiffeur-At the hairdresser's	
在理髮店.....	53-55
A la Société Générale-At the Société Générale	
在 Société Générale	56-58
Chez l'épicier-At the grocer's	
在雜貨店.....	59-60
Une partie de Bridge-A game of bridge	
打橋牌.....	61-62
A propos de Toilettes-About frocks	
關於裝扮.....	63-65
Madame Dupont inspecte des toilettes- Madame	

Dupont looks at some frocks	
參觀服裝	66-67
Chez la Couturière - At the Dressmaker's	
在女裁縫店	68-72
Chez la modister - At the hat-shop	
在女帽店內	73-74
Chez le Marchand de Chaussures - At the shoe shop	
在鞋店	75-76
Parfum - some perfume	
香水	77-78
Au bureau de tabac - At the Tobaccoist's	
在煙草店	79-81
Au bureau de post - At the post office	
在郵政局	82-84
Chez le tailleur - At the tailor's	
在裁縫店(一)	85-86
Suite - continued	
在裁縫店(二)	87-88
Propos de Théâtre - Talk about the theatre	
談劇場	89-91
Mme Dupont atteint son but - Mme Dupont has her way	
達到目的	92-93
Une visite à l'Opéra - Comique - A visit to the Comic Opera	
參觀喜歌劇	94-95
Chez le marchand de Volaille - At the poulterer's	
在家禽店內	96-97
Chez le poissonnier - At the fishmonger's	

魚 店 裡	98-99
Chez le Chemisier - At the Hosier's	
襯衣店裡	100-101
La liste du blanchissage - The laundry list	
漂白之名單	102-104
A propos d'une dactylographe - About a typist	
關於一位打字員	105-106
A propos de T.S.F. - About wireless	
關於無線電報	107-110
Chez le Coiffeur - At the hairdresser's	
理 髮 店	111-112
Chez le fruitier - At the greengrocer's and fruiterer's	
水 果 店	113-114
Aux Galeries Lafayette - At the Galeries Lafayette La fayette	
百貨公司	115-117
Chez le bijoutier - At the jeweller's	
在寶石店	118-120
A propos d'un match de Rugby - About a Rugby Match	
關於一場足球賽	121-122
Maladie de M. Dupont - M. Dupont's illness	
生 病	123-124
La visite du docteur - The doctor's visit	
訪問醫生	125-128
Chez le pharmacien - At the chemist's	
在 藥 店	129-130
(4) Voyage du plaisir - The pleasure trip	

愉快的旅行

Projets de voyage-plans for a journey	
旅行之計劃.....	131-132
La veille du départ-Eve of departure	
起程之前夕.....	133-134
En route pour le pays basque-Off to the Basque country	
到巴司喀地方去.....	135-136
Sur la plage-On the beach	
在海灘上.....	137-138
Après le bain de mer-After the sea-bathe	
海水浴之後.....	139-140
A propos de courses-about racing	
關於賽馬.....	141-142
Aux courses-At the races	
跑馬場.....	143-145
Au tournoi de tennis-At the tennis tournament	
網球賽.....	146-147
Au casino-At the casino	
在俱樂部，娛樂館.....	148-150
A propos d'automobilisme-About motoring	
關於開駛汽車.....	151-152
De retour à Londres-Back in London	
回到倫敦.....	153-154

CHEZ LES DUPONT

At the Duponts'

Scene. La salle-à-manger d'une maison à Londres.

Il est onze heures du matin.

Scene. The dinning room of a house in London.

It is 11 a.m.

Personnages

Characters

Monsieur Dupont (40 ans). Madame Dupont (30 ans). Marie, la domestique (20 ans).

Mr. Dupont (aged 40). Madame Dupont (30).
Marie, the maid (aged 20).

Mme Dupont. Charles! J'ai besoin d'un changement d'air. Allons à Paris.

Charles! I need a change of air. Let's go to Paris.

M. Dupont. Mais certainement, ma chérie, allons-y!
Why, certainly, my dear, let's go!

Mme D. Que tu es gentil! (elle l'embrasse). Mais quand partons nous?

Your really are a dear. (She kisses him).
But when shall we start.

M.D. Demain matin, si tu veux.
Tomorrow morning, if you like.

Mme D. Moi, je veux bien. Consultons l'indicateur.
(Elle sonne, Marie entre).

I'm quite willing. Let's consult the time table. (She rings. Enter Marie).

Marie. Madame désire?

What does Madame require?

M.D. Apportez-moi l'indicateur des chemins de fer qui est sur mon bureau dans le cabinet de travail. (Marie sort et revient avec l'indicateur).

Bring me the railway guide which is on my desk in the study. (Marie goes out and returns with the table time).

Mme D. Nous irons par Douvres-Calais, n'est-ce pas? C'est la traversée la plus courte.

We'll go by Dover and Calais, shan't we?
It's the shortest crossing.

M.D. Oui, en effet, elle dure moins d'une heure.

Yes, indeed, it lasts less than an hour.

Mme D. Eh bien, moi, je vais faire les malles et toi, tu iras acheter les billets et réserver les places.

Well; I'll go and pack the trunks, and you go and buy the tickets and reserve the seats.

M.D. J'y vais. Je ferai le nécessaire.

I'm off. I'll do what's necessary.

A L'AGENCE DE VOYAGES

The Tourist Burea

Scene. Une agence de voyages dans une rue de Londres.

Scene. A tourist bureau in a London street.

M.D. (entre dans l'agence et il s'adresse a un employé) Veuillez me donner deux billets de première classe pour Paris, via Douvres-Calais.

(enters the bureau and addresses a clerk)

Please give me two first-class tickets to Paris via Dover and Calais.

L'employé. Certainement, Monsieur. Pour quelle date?
Certainly, sir. For what date?

M.D. Pour demain. Le train de onze heures du matin.
For tomorrow. The 11 a. m. train.

L'employé. Des billets simples ou des billets d'aller et retour?
Single tickets or returns?

M.D. Des billets simples.
Single tickets.

L'employé. Vouillez-vous que je vous réserve deux places dans le train ?
Would you like me to reserve you two seats on the train ?

M.D. Mais certainement ! De Londres à Douvres et

de Calais a Paris.

Why, certainly! From London to Dover and from Calais to Paris.

L'employé. Bon! Je vais téléphoner pour réserver les places. Pendant ce temps peut-être désireriez-vous changer un peu d'argent anglais. Vous n'avez qu'à vous adresser au changeur derrière le comptoir là-bas.

Good! I will 'phone to reserve your seats. In the meantime perhaps you would like to change a little English money. You have only to ask the exchange clerk behind the counter over there.

M.D. Voila une bonne idee. J'y vais. (Il va au comptoir, s'adressant au changeur). Veuillez me changer vingt livres sterling en argent français.

That's a good idea. I'll go there. (He goes to the counter, addressing the exchange clerk). Will you kindly change twenty pounds into French money).

Le changeur. Mais certainement, monsieur. Le cours du change est de cent soixante-dix-huit francs. Je prélève une commission de deux francs, ce qui fait cent soixante-seize. Voici donc trois billets de mille francs, cinq de cent francs, et deux de dix. Cela fait trois mille cinq cent vingt francs en tout. Veuillez vérifier.

Certainly, sir. The rate of exchange is a hundred and seventy-eight francs (to the 1). I

charge a commission of two francs, which leaves a hundred and seventy-six. Here are three thousand-franc notes, five hundred-franc notes, and two ten-franc notes. That makes three thousand five hundred and twenty francs in all. Kindly check them.

M.D. C'est exact. Je vous remercie. Et maintenant, mes billets. (Il retourne au premier employé, reçoit ses billets, paye la somme requise et s'en va).

That's correct. Thank you. And now for my tickets. (He returns to the first clerk, receives his tickets, pays the required sum, and departs).

LE DEPART

The Departure

Scène. La maison des Dupont.

Scene. The Duponts' House

Mme D. Voilà ! Tout est prêt. Les malles sont faites, bouclées et étiquetées. Et toi, Charles ?
Tu as les billets ?

There ! Everything is ready. The trunks are packed, fastened, and labelled. What about you, Charles ? Have you the tickets ?

M.D. Oui, j'ai les billets, les numéros des places retenues, et pour vingt livres d'argent français

Yes, I have the tickets, the numbers of our reserved seats, and twenty pounds' worth of French money.

Mme D. As-tu de la petite monnaie ?

Have you any small change ?

M.D. Non, mais je peux m'en procurer à Calais.

No, but I can get some at Calais.

Mme D. Et les passeports ?

And the passports ?

M.D. Je les ai dans ma poche et ils sont en règle.

Ils sont valables jusqu'à la fin de l'année prochaine. (Regardant sa montre). Il est temps de partir. Envoie Marie chercher un taxi. (Un

intervalle-le taxi arrive. Le chauffeur aide Marie à porter les malles. M. et Mme Dupont prennent place dans le taxi.

I have them in my pocket and they are in order. They are available until the end of next year. (Looking at his watch). It is time to start. Send Marie for a taxi. (An interval-the taxi arrives. The taximan helps Marie to carry the trunks. M. and Mme Dupont take their seats in the taxi).

Mme. D. Au revoir, Marie. Soignez bien la maison et n'oubliez pas de nous faire suivre nos lettres tous les jours.

Good-bye, Marie. Look after the house well and don't forget to send on our letters to us every day.

Marie. Non, Madame, je n'oublierai point. Bon voyage, monsieur et madame.

No, madam, I won't forget. A pleasant journey to you sir, and madam.

LA GARE DE VICTORIA

Victoria Station

Le taxi des Dupont arrive. M. et Mme Dupont en descendent. Un porteur aide le chauffeur à décharger les malles qu'il met sur un diable.

The Duponts' taxi arrives. M. and Mme Dupont get out. A porter helps the taximan to unload the trunks, which puts on a hand-truck.

Le porteur. Suivez-moi, monsieur. Nous allons faire étiqueter et enregistrer vos bagages.

Follow me, sir. We'll get your luggage labelled and registered.

M.D. Tiens! J'allais oublier de payer le taxi. (Il regarde le compteur, fait un calcul rapide et donne de l'argent au chauffeur. Celui-ci l'inspecte minutieusement et démarre en grommelant.) Ils ne sont jamais contents, ces messieurs !

Hallo! I was going to forget to pay for the taxi. (He looks at the taximeter, makes a rapid calculation, and give some money to the taximan. The latter inspects minutely, and drives off muttering!) These gentry are never satisfied.

(Il rejoint sa femme et le porteur. On fait

peser les malles.)

(He rejoins his wife and the porter. They have the luggage weighed.)

L'employé. Il y a cinquante livres d'excédent, monsieur. Passez au guichet de l'enregistrement.

The official. There's fifty pounds overweight, sir. Go to the registration window.

M.D. Voilà qui est fait. Nous n'aurons plus à nous occuper de nos bagages avant d'arriver à Paris. Tiens! Qu'est-ce que j'ai fait de mes billets?

That's done. We shan't have to bother about the luggage before we get to Paris. Hallo! What have I done with my tickets?

Mme D. Tu les tiens à la main. Tu es toujours comme ça quand tu voyages.

You are holding them in your hand. You are always like that when you travel.

DANS LE TRAIN

In the Train

M.D. Bon! Nous avons maintenant tout ce qu'il nous faut. Allons prendre nos places.

Good! Now we have everything we want.
Let's go and take our seats.

(Ils passent par la barrière après avoir montré leur billets à un contrôleur, et ils arrivent à un compartiment où sont réservées leur places. Un porteur leur ouvre la portière, arrange leurs valises sur le filet, accepte un pourboire, et s'en va content.)

(They pass through the barrier after having shown their tickets to an inspector, and they arrive at a carriage in which their seats are reserved. A porter opens the door for them, arranges their suit-cases on the rack, accepts a tip, and departs satisfied.)

Mme D. A !a bonne heure! Nous avons tous deux des coins de fenêtre. Je me mettrai face à la machine.

Good! We both have corner seats. I will sit facing the engine.

M.D. Tant mieux! Moi, je préfère voyager dos à la machine.

So much the better. I prefer to travel with my back to the engine.